

РОЛЬ КИТАИЗМОВ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

Д.А. Ковальчук, М.В. Шелест, 3 курс
Научный руководитель – **Н.Н. Базар, к.фил.н.**
Полесский государственный университет

В современном мире межкультурное взаимодействие и глобализация придают особое значение изучению иностранных языков, включая китайский язык, который находится в центре внимания как один из наиболее распространенных и важных языков мира.

Студенты-лингвисты, изучающие китайский язык, в повседневной жизни сталкиваются с особым видом лингвистической перспективы – китаизмами. Китаизмы представляют собой заимствования из китайского языка в другие языки, что является следствием культурного и исторического влияния Китая.

Цель данной работы заключается в выявлении самых распространённых китаизмов и определении роли данных слов в речевой деятельности студентов-лингвистов, изучающих китайский язык. Задачами работы являются анализ видов и функций китаизмов, а также выявление особенностей их использования в речи студентов, изучающих китайский язык как иностранный.

Как отмечает Савилова С. Л., кандидат филологических наук, «степень восприятия иноязычной лексики студентами высока». На основании её исследований можно утверждать, что взаимодействие языков и культур сопровождается адаптацией и переработкой китайских слов в речи студентов, причем этот процесс может протекать различными путями. Один из таких путей перенятия китайских слов в речь русскоязычных студентов заключается в прямом заимствовании. В этом случае слово или выражение из китайского языка переносится в русский язык без изменений, сохраняя свою звуковую форму и значение. Примерами таких заимствований могут служить слова «юань» от кит. 元 (yuán), «улун» (сорт чая) от кит. 乌龙 (wūlóng), «фэншуй» (даосское учение) от кит. 风水 (fēngshuǐ), «тофу» (соевый творог) от кит. 豆腐 (dòufu), которые широко употребляются в среде изучающих китайский язык студентов [1, с.740].

В русском языке также имеются китаизмы, которые были получены посредством дословного перевода составных частей китайских слов. Например, слово «Поднебесная» в китайском языке состоит из двух иероглифов: 天 (небо) и 下 (внизу, под). В современном китайском языке термин 天下 (tiānxià) практически не используется, так как считается устаревшим, но в русском языке «Поднебесная» является синонимом для «Китая» и часто употребляется в речи студентов-лингвистов.

Особый интерес представляют заимствования из китайского языка, которые относятся к бытовым понятиям или предметам китайской культуры и становятся значимыми для студентов только после начала изучения ими китайского языка. Эти заимствования включают лексику различных тематических групп. В данной работе будут рассмотрены такие лексические группы, как «еда» и «общество».

Категория «еда» включает в себя, например, существительное «чифанька», используемое для обозначения небольших ресторанов китайской кухни. Это слово образовано от глагола «есть» (кит. 吃(chī)) и существительного «еда» (кит. 饭(fàn)), которое выступает в качестве объекта действия в словосочетании, дополненного уменьшительно-ласкательным суффиксом -к- и окончанием женского рода -а. Таким образом, в китайском языке словосочетание 吃饭(chīfàn) означает «есть, кушать», но в русском языке китаизм «чифанька» приобретает другое значение и может использоваться в качестве синонима для выражений «китайский ресторан» или «китайское кафе».

Еще одна обширная группа – «общество» - также состоит из китаизмов, обозначающих явления и понятия, первоначально возникшие в китайском обществе. В этой категории стоит рассмотреть слово «гаофушуй» (кит. 高富帅(gāofùshuài)). Это слово, заимствованное путём транскрибирования, является частью сленга китаистов и состоит из трех прилагательных – «высокий, богатый, красивый». «Гаофушуй» описывает популярное представление девушек об идеальном мужчине, который прежде всего должен обладать этими тремя качествами [2].

Для определения наиболее распространенных китаизмов, используемых в речи студентов-лингвистов, был проведен лингвистический эксперимент в форме анкетирования. В эксперименте участвовала малая группа людей, состоящая из 20 студентов специальности «лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Для проведения констатирующего эксперимента были предусмотрены два этапа: на первом этапе был использован метод опосредованного наблюдения за устной речью студентов; на втором – были отобраны самые часто используемые китаизмы и составлена таблица, в которой заключены слова на русском и китайском языках с переводом.

Таким образом, исследование роли китаизмов в речи студентов-лингвистов выявило, что студенты используют подобные слова в качестве заимствованных слов, чтобы обогатить свой словарный запас и выразить культурные концепции, отсутствующие в русском языке.

Использование китаизмов в речи студентов-лингвистов выполняет несколько функций: служит маркерами культурной идентичности, позволяет выражать эмоции и отношения, облегчает академическое обсуждение [1, с.739].

Таблица – Китаизмы в активной лексике студентов-лингвистов

В русском языке	В китайском языке	Перевод/часть речи
фунчоза	粉条子 (fěn tiáo zǐ)	лапша/сущ.
тофу	豆腐 (dòu fu)	вид сыра “бобовое брожение”/сущ.
рамэн	拉面 (lā miàn)	“вытянутая” лапша/сущ.
личи	荔枝 (lì zhī)	личи/сущ.
улун	乌龙 (wū lóng)	чай, чёрный дракон/сущ.
чай	茶 (chá)	чай/сущ.
байховый	白花 (bái huā)	байховый/прил.
кунфу	功夫 (gōng fu)	кунг-фу/сущ.
ушу	武术 (wǔ shù)	искусство боя/сущ.
женьшень	人参 (rén shēn)	женьшень/сущ.
тайфун	台风 (tái fēng)	ветер из Тайваня, большой ветер/сущ.
фэншуй	风水 (fēng shuǐ)	ветер и вода/сущ.
инь	阴 (yīn)	Инь/сущ.
ян	阳 (yáng)	Янь/сущ.
даосизм	道教 (dào jiāo)	даосизм/сущ.
жемчуг	珍珠 (zhēn zhū)	жемчуг/сущ.
чифанить	吃饭 (chī fàn)	есть/глагол
гаофушуй	高富帅 (gāo fù shuài)	идеальный образ мужчины/сущ.

Изучив употребление китаизмов, можно сделать вывод, что в речи студентов-лингвистов преобладают имена существительные.

Исследование также показало, что использование китаизмов различается в зависимости от уровня владения китайским языком. Студенты с начинающим уровнем владения китайским языком обычно используют от 2 до 5 китаизмов в своей речи. Студенты с более высоким уровнем владения языком используют в среднем от 15 до 20 китаизмов в более сложных контекстах [2].

Китаизмы в речи студентов-лингвистов выполняют следующие роли:

- расширяют словарный запас;
- повышают межкультурную компетентность;
- способствуют построению профессиональной и академической идентичности.

В заключение стоит отметить, что исследование роли китаизмов в речи студентов-лингвистов вносит ценный вклад в понимание использования китайского языка в межкультурном контексте и подчёркивает необходимость учитывать культурные особенности языков.

Список использованных источников

1. Савилова С. Л. Студенческий жаргон как компонент формирования речевой компетенции студентов-билингвов (иноязычная лексика) // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. - № 5-4. – С. 739-741.
2. Сычева О. Н. Русские слова китайского происхождения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pandia.ru/text/77/473/25282.php>. – Дата доступа: 02.04.2024.